



Sabrina Lopes Martinez

**Tradução para legendas:
uma proposta para a formação de profissionais**

Dissertação de Mestrado

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-graduação em Letras do Departamento de Letras da PUC-Rio.

Orientadora: Profa. Marcia do Amaral Peixoto Martins

Rio de Janeiro

Abril de 2007



Sabrina Lopes Martinez

**Tradução para legendas:
uma proposta para a formação de profissionais**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Marcia do Amaral Peixoto Martins

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Maria Paula Frota

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Heloisa Gonçalves Barbosa

Departamento de Letras Anglo-Germânicas – UFRJ

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, _____ de _____ de _____.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Sabrina Lopes Martinez

Graduou-se em Comunicação Social (habilitação Jornalismo) na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro em 1992. Concluiu o Curso de Formação de Tradutores inglês/português na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro em 1994. Kursou a Especialização em Tradução inglês-português (pós-graduação *lato sensu*) na Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro em 2002. É tradutora e revisora de filmes e programas para televisão a cabo e DVD desde 1994.

Ficha catalográfica

Martinez, Sabrina Lopes

Tradução para legendas: uma proposta para a formação de profissionais / Sabrina Lopes Martinez; orientador: Márcia do Amaral Peixoto Martins. – 2007.

100 f.; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007.

Inclui referências bibliográficas

1. Letras – Teses. 2. Legendagem. 3. Tradução audiovisual. 4. Estudos Descritivos da Tradução. 5. Polissistemas. 6. Ensino de tradução. 7. Normas tradutórias. I. Martins, Marcia do Amaral Peixoto. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

Agradecimentos

Aos meus pais, Geraldo e Sheila, e ao meu irmão, Moacyr, por tudo.

À minha orientadora, Marcia do Amaral Peixoto Martins, pelo incentivo para ingressar no Mestrado, pela orientação precisa, pelos comentários fundamentais e, no final, pela serenidade contagiante.

A Maria Paula Frota, pelo apoio e disponibilidade demonstrados desde o curso de Especialização em Tradução, pelas conversas estimulantes, tanto dentro quanto fora da sala de aula, e pelo carinho.

A Monika Pecegueiro do Amaral, por ter despertado em mim a paixão pela legendagem e pelos textos cedidos.

Aos professores que se dispuseram a participar da banca de defesa: Maria Paula Frota, Heloisa Gonçalves Barbosa e Maria de Lourdes Sette.

A Vera Lúcia Santiago Araújo, pelas valiosas dicas dadas no início deste projeto e pelos textos cedidos.

A Christiane Ruffier, do Departamento de Legendagem da Globosat, pela colaboração e pelas informações compartilhadas.

Aos professores do curso de Especialização em Tradução e do Mestrado, pelos ensinamentos.

Aos informantes da pesquisa, pelas entrevistas.

Ao pessoal da Gemini Vídeo, minha segunda casa, pela paciência e dedicação durante meu período de ausência.

À Vice-Reitoria Acadêmica da PUC-Rio, pela bolsa de isenção de mensalidade.

Às minhas colegas de Mestrado, grandes amigas conquistadas nestes dois anos de convivência, e a Lia Jucá, Flávia Lins e Lúcia Morgado, pelo carinho e apoio constante.

Resumo

Martinez, Sabrina Lopes; Martins, Marcia do Amaral Peixoto (Orientadora). **Tradução para legendas: uma proposta para a formação de profissionais**. Rio de Janeiro, 2007. 100p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O mercado de tradução para legendagem de programas de TV sofre com a carência de profissionais, constatação que se baseia numa experiência pessoal de doze anos de atuação nessa área. A presente dissertação busca investigar os motivos dessa carência e propor as bases para um curso de formação de legendadores, a partir de uma perspectiva polissistêmica e descritivista da tradução e de uma visão pós-estruturalista do ensino. A proposta aqui apresentada fundamentou-se em um levantamento das competências e habilidades que todo tradutor para legendas precisa desenvolver, elaborado a partir de entrevistas realizadas com importantes atores do polissistema de tradução para legendagem, bem como na análise das normas, coerções e mecanismos de controle com os quais o legendador se vê obrigado a lidar em sua atividade. A reflexão desenvolvida contempla questões metodológicas e de conteúdo e aborda as peculiaridades que caracterizam a tradução para legendas, procurando oferecer uma alternativa que contraponha uma ênfase na *formação* ao caráter de *treinamento* que costuma estar associado à maioria dos cursos atualmente disponíveis. Pretende-se, dessa forma, garantir a maior aproximação e interação entre academia e mercado de trabalho, o que deverá redundar em benefício para ambos.

Palavras-chave

Legendagem, tradução audiovisual, Estudos Descritivos da Tradução, polissistemas, ensino de tradução, normas tradutórias.

Abstract

Martinez, Sabrina Lopes; Martins, Marcia do Amaral Peixoto (Advisor).
Translation for subtitles: a proposed syllabus for translator education.
Rio de Janeiro, 2007. 100p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras,
Pontificia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The television subtitling market suffers from a shortage of professionals, as has been attested by twelve years of personal experience in the industry. The purpose of this research was to investigate the reasons behind this shortage and suggest the basis for implementing a course program on subtitling for TV from a descriptive and polysystemic perspective on translation and a poststructuralist view on education. The proposal presented was based on a list of competencies and abilities every subtitle translator must develop, elaborated from interviews with important actors in the translation for subtitles polysystem, and on the analysis of the norms, constraints and control mechanisms with which the subtitler must deal in his or her professional capacity. The considerations brought forth contemplate methodological and content issues and tackle the peculiarities of subtitling, aiming to offer an alternative to the emphasis on *training* rather than on *education* which is usually associated with most courses currently available. Thus, this dissertation intends to guarantee a greater interchange between university and industry, which should bring about benefits for both.

Keywords

Subtitling, audiovisual translation, Descriptive Translation Studies, polysystems, translation teaching, translation norms.

Sumário

1. Introdução	9
1.1. Estrutura da dissertação	10
2. Fundamentação teórica e metodologia	12
2.1. A Teoria dos Polissistemas	17
2.1.1. O polissistema de tradução audiovisual	18
2.2. Os Estudos Descritivos da Tradução	20
2.3. O ensino de tradução	25
2.4. Metodologia	28
3. A tradução para legendagem e suas peculiaridades	32
3.1. A tradução audiovisual na televisão brasileira	33
3.2. Os conceitos de tradução diagonal e diassemiótica e os problemas que causam	35
3.3. Principais normas da tradução para legendagem	40
3.3.1. Parâmetros técnicos	40
3.3.2. Parâmetros textuais microestruturais	42
3.3.3. Parâmetros textuais macroestruturais	43
3.4. Mecanismos de controle	48
4. O profissional de legendagem: competências e mercado de trabalho	51
4.1. Habilidades valorizadas pelo mercado	51
4.1.1. Competência lingüística	52
4.1.2. Competência técnica	55
4.1.3. Competência rítmica	60
4.1.4. Competência cultural	61
4.2. A realidade do mercado	62
4.2.1. Análise dos dados	63
5. Tradução para legendagem na universidade	68
5.1. O ensino de TAV nas universidades européias: uma história de sucesso	68
5.2. Proposta de um curso de formação de legendadores	69
5.2.1. Carga horária	69
5.2.1.1. Duração das aulas	73
5.2.2. Perfil do aprendiz e pré-requisitos	74
5.2.3. Teoria e prática	75
5.2.4. O uso do Systimes 4.0 como ferramenta didática	76
5.2.5. Disciplinas propostas	80
5.2.5.1. Tradução para legendagem I	80
5.2.5.2. Tradução para legendagem II	89
5.2.6. Avaliação	89
5.2.6.1. Critérios de avaliação	91
6. Considerações finais	92

Referências bibliográficas	95
Apêndice 1	98
Apêndice 2	99
Apêndice 3	100